

Najoqquata 1

Luciap erinaa

- nunani avannarlerni oqaatsini assigiinngitsuni

Dansk:

Nu bæres lyset frem
stolt på din krone
rundt om i hus og hjem
sangen skal tone
Nu på Lucia-dag
hilser vort vennelag
Santa Lucia, Santa Lucia

Mørke skal flykte snart
Fra jordens daler
Slik hun et underfullt
Ord til oss taler
Dagen skal atter ny
Stige av røde sky
Santa Lucia, Santa Lucia

Her ved vor ønskefest
sangen skal klinge
gaver til hver en gæst
glad vil du bringe.
Skænk os af lykkens væld
lige til livets kvæld
Santa Lucia, Santa Lucia.

Svenska:
Natten går tunga fjät,
runt gård och stuva.
Kring jord som sol'n förlät,
skuggorna ruva.
Då i vårt mörka hus,
stiger med tända ljus,
Sankta Lucia, Sankta Lucia.

Norsk:

Svart senker natten seg
I stall og stue
Solen har gått sin vei,
Skyggene truer
Inn i vårt mørke hus
Stiger med tente lys,
Santa Lucia, Santa Lucia

Natten var stor och stum.
Nu, hör, det svingar
i alla tysta rum,
sus som av vingar.
Se, på vår tröskel
står,
vitklädd med ljus i hår,
Sankta Lucia, Sankta Lucia.

Natten er mørk og stum
Med ett det suser
I alle tyste rom
Som vinger bruser
Se, på vår terskel står
Hvitkledd med lys i hår
Santa Lucia, Santa Lucia

Mörkret skall flykta snart,
ur jordens dalar.
Så hon ett underbart
ord till oss talar.
Dagen skall åter
ny,
stiga ur rosig sky,
Sankta Lucia, Sankta Lucia

Suomeksi:

Taivaalla tähtivyö
kirkkaana
loistaa,
viestiä
jouluyön
tuikkeensa
toistaa.
Taivainen kirkkaus,
riemuista
julistus
Kynttilät syttyy, kynttilät syttyy.

Missir tú mál og mótt,
ljóð sum av veingjum.
Tá inn um duragátt
stígur á hesi nátt
Santa Lucia, Santa Lucia.

Náttin er myrk og long
stilli um tún og garð
alt liggur deytt og kvirt
skuggar um djúpan dal.
Tá inn um durin vár
stígur við ljós í hár
Santa Lucia, Santa Lucia.

Metsiin jo Pohjolan

vaipan luo
hanki,
ja maa on
valkean
verhonsa
vanki.

Taivaisen hohteen
tuo,
Lucia valon
suo,

Santa Lucia, Santa Lucia.

Kiteet luo helmivyön

valkoiseen
kaapuun.

Kätköstä talviyon
luoksemme
saapuu.
Lucia seppelpää,
juhlista hetki
tää,

saavuthan luoksemme, Pyhä Lucia.

Færøsk:

Kovandi myrk er nátt
lurta, hoyr sangin

Kalaallisut:

Santa Lucia qaammarnqup inua
Qaammaqput ikiguk
pinnerninngortigut
Uummatinngut pisiguk
Nalunaarfigaluta
Qiimmattarnartumik
Ullorissat qaarnasut
Aqqataat atorlugu
Santa Lucia, Santa Lucia.

Islandsk:

Hljóð er hin höfga nótta.
Hægum í blænum
dormar nú sérhver drótt.
Dimmt er í bænum.
Birtir af kertum brátt,
blíð mærin eyðir nátt:
heilög Lúsía,
heilög Lúsía.

Veröld í vændum á
vonglaðar stundir.
Ljósdýrð frá himnum há
hríslast um grundir,

Drottins því bjarma ber
blessuð mær öllum hér,
heilög Lúsía,

heilög Lúsía.

Líða um lönd og sæ
ljúfsætir ómar.

Streyma frá byggð og bæ
blæfagrir hljómar.

Hennar lof heyrast skal
himins um bjartan sal
helgrar Lúsíu,
helgrar Lúsíu!

Najooquta 2

Danmarkimi "dødens pølse" atorneqaraangat qanoq isumaqartarpa?
AKISSUTAA: taava pikkunaattorujuusimassaaq!

Savalimmiuni "er gået som en fis på is" atorneqarpat ajortuua ajunngitsuualuunniit?
Akissut: Ajunngitsuuvoq, ajornanngitsuaraasimassaaq

Savallimmiormiut qanga "møde Rasmus" atoraangamikku imaluunniit "føre Rasmus over fjorden" susarsimappat?

AKISSUTAA: Perusuersarniarlutik sissamukartarsimapput.

Kalaallit Nunaanni "man kun gör rent, der hvor præsten kan se det" atorneqaraangat qanoq isumaqartarpa? AKISSUTAA: Pisariaqanngitsuni eqqiaasoqarsimannnginnnera

Norgemi "fast i fisken"-toqarsinnaavoq. Qanoq isumaqarpa? AKISSUTAA: timi sungiusarluarsimasoq

Norgemiikkaanni "er helt på bærtur"-rlunilu, susimassava? AKISSUTAA:
Kukkusqarsimassaaq

Sverigimioq "kastar yxan i sjön"-raangat susarpa? AKISSUTAA: Tunniutiinnartoq

Sverigemi "lyckans ost"-raanni ajunngitsuua ajortuualuunniit? AKISSUTAA:
Ajunngitsuuvoq, iluanaartoqarsimassaaq

Finlandimioq "lyfter katten på bordet"-pat susimassava? AKISSUTAA: Apeqqummik ajornakusoortumik qaqlisisimassaaq

Nunani avannarlerni amerlanerni ima oqartoqarpat qanoq isumaqarpa: "Ikke selg skinnet før bjørnen er skutt?" AKISSUTAA: Isumannaarseqqaarluni neriorsuisoqassannginnnera.

Islandimioq "spiller skak med paven"-pat qanoq isumaqarpa? AKISSUTAA:
Perusuersartarfimmisimassaaq

Islandimioq "man bliver taget til bageren"-pat qanoq isumaqarpa? AKISSUTAA:
Naveersittoqartoq

Islandimioq ima oqaruni qano paasisaqartigisimassava: "jeg kommer fuldstændigt fra bjergene"? AKISSUTAA: Paasisaqanngiivissimassaaq!

Sverigemi "ska gå över ån efter vatten"-ssanngittoqaraangat qanoq isumaqartoqartarpa? AKISSUTAA: Ajornarneraniit ajornarninngortitsisoqassanngilaq.

Finlandimioq "springer med tungan under bältet"-pat susimassava? AKISSUTAA: Ulapilluni tuaviorpoq

Finlandimioq "drar en ärt i näsan"-pat susimassava? AKISSUTAA: Kamattoq

Finlandimiup "om alla mumintroll är i dalen" apeqqutigiguniuk suna paaserusussimassavaa? AKISSUTAA: Suna tamarmi ajunnginnersoq paaserusussimassavaa

Islandimioq ima oqarpat isumaqarsimassava: "på med smøret"? AKISSUTAA: Ingerlavugut!

Sverigemioq ima oqarpat: "inte för allt smör i Småland" qanoq isumaqarsimassava? AKISSUTAA: Naamerluinnaqqissaaq!

Norgemi "smør på flæsk" atorneqarpat ajunngitsuua ajortuualuunniit? AKISSUTAA: Ajorsimassaaq, pisariaqanngitsumik annertuallaarsimassammatt

Danmarkimi "rosinen i pølseenden" atorneqaraangat sumii inissisimasoqarsimassava? AKISSUTAA: Kingullerpaaodusimassaaq

Danmarkimi ima oqartoqaraangat: "der er ingen ko på isen" qanoq isumaqartarpa? AKISSUTAA: Ajornaquteqanngilaq

Danmarkimimitaanaana "ta'r en morfar" atoraanni susoqartartoq!? AKISSUTAA: Sinilaartoqarsimassaaq

Danmarkimi "har skudt papegøjen" atorneqaraangat ajortoqarsimassava!? AKISSUTAA: Naamik, tassami isumaqarpoq iluatsitsisoqartoq

Savalimmiormiut "russerrøv" nerigaagamikkit sutortarpal? AKISSUTAA: Salami, ingammik kilitat aappaluttusaartitsisumik qalipaateqaraangata (fær. "russarareyv")

Savalimmiormiut "skuldertræer" sumut atortarpaat? AKISSUTAA: Atisat manineri, savalimmiormiut oqaasiini bøjleummat (fær. "akslatræ")

Savalimmiormiut "juletrold"-at suua? AKISSUTAA: Suliaq juullertinnagu naammassinngitsuugaq (fær. "jólatrøll")

Najoqquta 3

Lussebullar

Ingredienser

50 g jäst

175 g smör eller margarin

2 påsar saffran à 1/2 g

2 dl socker

5 dl mjölk

1/2 tsk salt

ca 1 1/2 l vetemjöl (1 1/2 l motsvarar 900 g)

Till pensling och garnering

ägg

russin

Gör så här:

Smula ner jästen i degbunken. Smält matfettet. Stöt saffranet med lite av sockret i en mortel.

Rör ner saffranet i det smälta matfettet. Tillsätt mjölken och ljumma degspadet till ca 37°C. Rör ut jästen i lite av degspadet. Tillsätt resten av degspadet, socker och salt.

Arbata i nästan allt vetemjöl och arbata degen ca 5 minuter i maskin eller 10 minuter för hand. Strö lite mjöl över degen. Låt den jäsa under bakduk 30–45 minuter. Ta upp degen på mjölad arbetsbänk. Knåda ev. i resten av mjölet. Baka ut lussekatter/julkusar, flätor eller längder. Lägg bröden på plåtar med bakplåtspapper. Låt jäsa under bakduk 30–45 minuter. Sätt ugnen på 200°C. Pensling och garnering: Pensla med uppvispat ägg och tryck i russin. Grädda bullarna mitt i ugnen 8–10 minuter. Låt bullarna svalna på galler under bakduk.

Recept: ica.se

Najoqquta 4

